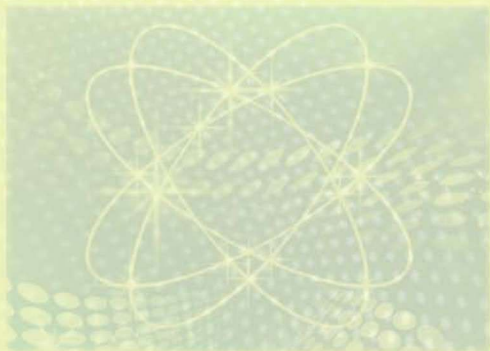


感悟文学大师经典

碎 簪 记

苏曼殊作品精选

主编 萧枫



辽 海 出 版 社

感悟文学大师经典

碎簪记

苏曼殊作品精选

主编 萧枫

辽海出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

碎簪记：苏曼殊作品精选/萧枫主编. —沈阳：辽海出版社，2009. 2

(感悟文学大师经典：32)

ISBN 978—7—5451—0329—8

I. 碎… II. 萧… III. 小说—作品集—中国—现代
IV. I246

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 015484 号

辽 海 出 版 社

(沈阳市和平区十一纬路 29 号 邮政编码 110001)

北京海德伟业印务有限公司印刷

开本：850×1168 毫米 1/32 印张：375 字数：11860 千字

2009 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

责任编辑：孙德军 于文海 陈晓玉

定价：2980.00 元 (全 100 册)

前 言

文学作品是以语言为手段塑造形象来反映社会生活、表达作者思想感情的一种艺术，是我们的一面镜子，对于我们的人生具有潜移默化的巨大启迪作用，能够开阔我们的视野，增长我们的知识，陶冶我们的情操。

文学大师是一个时代的开拓者和各种文学形式的集大成者，他们的作品来源于他们生活的时代，记载了那个时代社会生活的缩影，包含了作家本人对社会、生活的体验与思考，影响着社会的发展进程，具有永恒的魅力。他们是我们心灵的工程师，能够指导我们的人生发展，给予我们心灵鸡汤般的精神滋养。

这正如泰戈尔在谈到文学与我们人类未来的关系时所说：“用文学去点燃未来的万家灯火。”

为此，我们特别编辑了这套《感悟文学大师经典》丛书，主要收录了鲁迅、郑振铎、郁达夫、徐志摩、朱自清、鲁彦、梁遇春、许地山、萧红、瞿秋白、闻一多、缪崇群、穆时英、丘东平、滕固、蒋光慈、叶紫、刘半农、邹韬奋、李叔同、苏曼殊、朱湘、柔石、庐隐、戴望舒、章衣萍、钱玄同、彭

家煌、刘云若、洪灵菲、石评梅、夏丐尊、胡也频等作家的一百部有影响的作品，既有诗歌、散文、杂文，评论，也有长、中、短篇小说，还有戏剧等作品，这些不同体裁的作品，大多取材于现实生活，对当时反对帝国主义、封建主义的斗争和其他种种社会生活，做了现实主义的真实描绘，是现代文学史上最重要的代表作品，具有里程碑式的意义。

本套丛书选文广泛、丰富，且把阅读文学与掌握知识结合起来，既能增进广大读者阅读经典文学的乐趣，又能使我们体悟人生的智慧和生活哲理。

本套图书格调高雅，知识丰富，具有极强的可读性、权威性和系统性，非常适合广大读者阅读和收藏，也非常适合各级图书馆装备陈列。

目 录

《沙恭达罗》颂	(1)
星耶峰耶俱无生	(2)
去 燕	(3)
冬 日	(4)
答美人赠束发鬋带诗	(5)
去 国 行	(7)
赞 大 海	(10)
哀 希 腊	(13)
乐 苑	(17)
阿输迦王表彰佛诞生碑	(19)
以诗并画留别汤国顿 (二首)	(20)
住西湖白云禅院	(21)
莫愁湖寓望	(22)

晨起口占	(23)
花朝	(24)
春日	(25)
迟友	(26)
代柯子柬少侯	(27)
柬金凤兼示刘三 (二首)	(28)
题《静女调箏图》	(29)
本事诗 (十首)	(30)
游不忍池示仲兄	(34)
樱花落	(35)
过若松町有感示仲兄 (二首)	(36)
失题 (二首)	(37)
水户观梅有寄	(38)
西京步枫子韵	(39)
读晦公见寄七律	(40)
寄广州晦公	(41)
过蒲田	(42)
淀江道中	(43)
过平户延平诞生处	(44)
步元韵敬答云上人 (三首)	(45)
柬法忍	(47)
东居 (十九首)	(48)
吴门 (十一首)	(55)

海上（八首）	(59)
何处	(62)
芳草	(63)
偶成	(64)
代河合母氏题《曼殊画谱》	(65)
集义山句怀金凤	(66)
次韵奉答怀宁邓公	(67)
忆曼殊	(68)
落 日	(69)
送曼殊之印度	(70)
题《雪莱集》	(71)
题《担当山水册》	(72)
题《拜伦集》（原译《拜伦集》）	(73)
以胭脂为□◇绘扇	(74)
碧 阑 干	(75)
南楼寺怀法忍	(76)
为玉鸾女弟绘扇	(77)
彦居士席上赠歌者贾碧云	(78)
东行别仲兄	(79)
憩平原别邸赠玄玄	(80)
佳 人	(81)
题《吴门闻笛图》（一）	(82)
题《吴门闻笛图》（二）	(83)

题《参拜衡山图》	(84)
题《龙华归棹图》	(85)
题《登鸡鸣寺图》	(86)
题《为刘三绘纨扇》	(87)
题《终古高云图》	(88)
题《西湖泛舟图》	(89)
题《寄怀金凤图》	(90)
题《送水野南归图》	(91)
题《莫愁湖图》	(92)
题《过马关图》	(93)
题《孤山图》	(94)
题《江干萧寺图》	(95)
题《寄钵趺坐图》	(96)
题《长松老衲图》	(97)
题《白马投荒图》(一)	(98)
题《白马投荒图》(二)	(99)
题《清秋弦月图》	(100)
题《寄邓绳侯竖幅》	(101)
题《卧处徘徊图》	(102)
题《江山无主图》	(103)
题《夕阳扫叶图》	(104)

《沙恭达罗》颂

歌 德

1907年12月10日，曼殊自上海赴日本东京，客居闲暇，常读英文诗，其中从E·B·Eastwick的集子中看到所译歌德的诗《〈沙恭达罗〉颂》，由是“感慨系之”，译成汉文。

《沙恭达罗》（原译《沙恭达纶》）——古印度迦梨陀婆所著诗剧。取材于史诗《摩诃婆罗多》，描述无能胜王豆扇陀与少女沙恭达罗曲折多磨而终得结合的恋爱故事。充满优美的抒情风味和悲剧气氛。曼殊说它“百灵光怪”。

歌德（Johann Wolfgang Von Goethe，1749至1832）——德国伟大诗人、剧作家、思想家。关于他同《沙恭达罗》的关系，曼殊在《〈文学因缘〉序》中说：英人威林（William Jones）将《沙恭达罗》诗剧译成英文后，“传至德，Goethe见之，惊叹难为譬说，遂为之颂，则《〈沙恭达罗〉颂》一章是也。”

春华瑰丽，亦扬其芬；
秋实盈衍，亦蕴其珍。
悠悠天隅，恢恢地轮，
彼美一人，沙恭达罗。

星耶峰耶俱无生

拜 伦

1908年春，曼殊在东京，常说“专读裴麟诗”。此首当为读后的试译。诗中阐明宇宙是爱的整体，人类应在爱中生活。反映出作者对理性至上的传统观念的扬弃。

拜伦（George Gordon Noel Byron，1788至1824）——曼殊又译“拜伦”、“摆伦”、“裴伦”、“裴麟”。英国伟大的积极浪漫主义诗人。早年受启蒙主义思想影响。游历西班牙、希腊、土耳其后，发表长诗《恰尔德·哈洛尔德游记》，抒发憎恨封建专制、向往自由民主的思想感情。因遭毁谤而愤然侨居意大利。除继续创作诗歌和剧本外，还投身烧炭党人的革命运动。并变卖家产赴希腊参战。作品以塑造的叛逆性格为主，带有强烈的个人主义色彩，对欧洲浪漫主义文学影响甚大。

星耶峰耶俱无生？浪撼沙滩岩滴泪。

围范茫茫宁有情？我将化泥溟海出。

去 燕

豪易特

1909年1月初，曼殊自上海东渡日本东京，“旧病新瘥，案头有英吉利古诗，泚笔译之”。此为其中一首。

去燕——飞走的燕子。诗中通过咏燕，抒发对自由的向往。

豪易特（William Howitt，1792至1879）——英国作家，著有《四季》、《英国农村生活》等。

燕子归何处？无人与别离。
女行觞谁见？谁为感差池？

女行未分明，蹀躞复何为？
春声无与和，尼南欲语谁？

游魂亦如是，蜕形共驱驰。
将翱复将翔，随女天之涯。

翻飞何所至？尘寰总未知。
女行谅自适，独我弃如遗。

冬 日

雪 莱

1909年春，蔡哲夫将其妹夫佛莱蔗得自英·莲华女士的《雪莱诗集》转赠曼殊。曼殊从中译出此首。

《冬日》——为雪莱五幕诗剧《查理一世》结束时宫廷小丑亚基所唱的短歌。歌中描述查理一世暴虐统治下的萧飒荒凉景象。

雪莱（Percy Bysshe shelley, 1792 至 1822）——曼殊又译作“室利”、“师梨”。英国杰出的积极浪漫主义诗人。年青时因发表无神论被牛津大学开除。不久参加爱尔兰民族独立运动后，被迫侨居意大利。与拜伦过从甚密。诗作富有反抗精神，充满对自由的渴求和对理想社会的向往。

孤鸟栖寒枝，悲鸣为其曹。
池水初结冰，冷风何萧萧！
荒林无宿叶，瘠土无卉苗。
万籁尽寥寂，唯闻喧挈皋。

答美人赠束发鬋带诗^①

拜 伦

1909年春，曼殊在东京结识调筝人百助枫子，并产生了恋情。在“偷尝天女唇中露”之际，译出这首诗，示调筝人。

何以结绸缪？文纰持作纆；
曾用系卷发，贵与仙蜕伦。

系着鸩衣里，魂魄还相牵；
共命到百岁，殉我归重泉。

朱唇一相就，沟液皆芬香；
相就不几时，何如此意长！

以此俟偕老，见当念旧时。
嗜情如根壤，句萌无绝期。

鬋发乃如铄，波文映珍攫。

颀首一何佼，举世无与易！

锦带约馥髻，朗若炎精敷。

赤道曷无云，光景何鲜晔！

①束发闾带——束头发用的带子。

去 国 行

拜 伦

1909年1月，曼殊自上海至东京探望河合仙，“病起胸膈”，住在《民报》社章炳麟寓所，乃濡笔翻译拜伦诗，此为其中一首。译稿曾经章炳麟润色。

《去国行》——拜伦长篇叙事诗《恰尔德·哈洛尔德游记》第1章第13节，为主人公恰尔德·哈洛尔德在海上所唱的《晚安曲》。曼殊移译时沿用1898年11月5日《亚东时报》第4号梁启超的译题。

行行去故国，濑远苍波来。
鸣湍激夕风，沙鸥声凄其！
落日照远海，游子行随之。
须臾与尔别，故国从此辞。

日出几刹那，明日瞬息间。
海天一清啸，旧乡长弃捐。
吾家已荒凉，炉灶无余烟。
墙壁生蒿藜，犬吠空门边。

“童仆尔善来，恫哭亦胡为？
岂惧怒涛怒？抑畏狂风危？
涕泗勿滂沱，坚船行若飞；
秋鹰宁为疾，此去乐无涯！”

童仆前致辞，敷衽白丈人：
“风波宁足惮？我心谅苦辛。
阿翁长别离，慈母平生亲。
茕茕谁复顾？苍天与丈人。”

“阿翁祝我健，殷勤尚少怨。
阿母沉哀恫，嗟犹来无远。”
“童子勿复道，泪注盈千万。
我若效童愚，流涕当无算。”

“火伴尔善来，尔颜胡惨白？
或惧法国仇，抑被劲风赫？”
火伴前致辞：“吾生岂惊迫？
独念闺中归，颡容定枯瘠。”

“贱子有妻孥，随公居泽边。
儿啼索阿爹，阿母心熬煎。”
“火伴勿复道，悲苦定何言？
而我薄行人，狂笑去悠然。”